

Sub rosa

NR. 2

Tidsskriftet fra NAViO

13. mai 2006

Lederen har ordet

Under årsmøtet 2006 fikk NAViO ny leder. David Skahjem er hans navn, født i 1963, men ikke ved Santa Fe. Han har vært tekster i seks år og har virket i NAViOs styre siden 2003. Det siste året har han vært en iherdig 1.nestleder. Nå har han tatt roret - og ordet.

Årsmøtet 2006 er over, og mer om det som foregikk der, kan dere lese om her i Sub rosa. Men som nyvalgt leder i NAViO, bør jeg vel skrive noen ord. For det første vil jeg gjerne takke for den tilliten NAViOs medlemmer har vist meg. Det er en stor oppgave jeg har tatt på meg, men jeg skal gjøre mitt ytterste for ikke å skuffe dere og meg selv. Heldigvis har jeg gode støttespillere i vår nytilsatte generalsekretær Johan de Vries, nyvalgt 1. nestleder Line Gustad og styret forøvrig som består av kunnskapsrike og engasjerte

mennesker. Jeg vil, spesielt i begynnelsen, for en stor grad måtte støtte meg på Johan, men ønsker etter hvert at en ny styreleder også skal kunne merkes av dere som medlemmer.

I store trekk ønsker jeg å fortsette og å videreutvikle den linjen som NAViO har stått for. Våre rettigheter, arbeidsvilkår og honorarer blir stadig utsatt for nye angrep fra tekstebyråene, og det er viktig at vi står sammen. Det er forhandlinger på trappene med noen av tekstebyråene, og nå har NAViO minstehonorarene med seg til

Kort er godt!

Seminar hos Språkrådet 14. juni.

Les mer på side 7

Øversetteraksjonen

2006

Les mer på side 5

forhandlingsbordet. Beskjeden fra medlemmene i uravstemningen er at vi ikke er villige til å jobbe for lavere honorarer enn det som er fastsatt der.

Det er ikke bare de audiovisuelle oversetterne som sliter. Som dere sikkert vet, ligger NO og NFF i konflikt med forleggerforeningen. Her er det viktig at de andre oversetterne, også de audiovisuelle, trår til og viser at vi støtter våre kolleger. Tirsdag 2. mai gikk startskuddet for Oversetteraksjonen 2006, og dette kan du også lese mer om lenger uti bladet. Det var gledelig å se at flere NAViO-medlemmer hadde funnet veien

til Sehsteds plass for å vise sin støtte da aksjonen ble iverksatt, og jeg vil rette en stor takk til de som stilte opp. Det er viktig at alle oversetterne står sammen, og jeg vil arbeide for et tettere samarbeid mellom NAViO og de andre oversetterorganisasjonene og mellom NAViO og våre nordiske søsterorganisasjoner.

Til slutt: det er viktig at alle benytter skjemaet om vederlag fra privatkopieringssektoren. Vi vet ikke hvor mye penger det er snakk om for hver enkelt, men tallene vi får her, er også viktig statistisk materiale for NAViO.

Årsmøtet 2006

Årsmøtet ble avholdt på Scandic Hotel Høvik 29. april.

36 medlemmer var påmeldt til årsmøtet i tillegg til fem gjester, blant dem Marit Kleveland Ardila fra NFF og Christine Amadou fra NO. Vår juridiske rådgiver Eirik Djønne stilte som tidligere som møteleder. Dessverre var det ingen av våre nordiske søsterorganisasjoner som hadde anledning til å komme i år.

Det var få saker som skapte debatt under årsmøtet. Det ble

noe diskusjon rundt retningslinjene for tildeling av reisestipend, og et av kriteriene som omhandlet nytten av reisen ble strøket. Årsmøtet fant at folk selv var i stand til å vurdere hvilken nytte man vil ha av den. Valg av nytt styre i både NAViO og AViOF samt valgkomité og stipendkomité var enstemmig.

Ole Jan Borgund fortalte mer om AViOFs fag- og forskningsstipend. Det hadde fram til

årsmøtet ikke kommet inn søknader, men likevel ble potten økt med 100 000, og Ole Jans innlegg var ment som en oppklaring om hvem som kunne søke stipend og til hvilke formål. Mange trodde nok at terskelen var høyere enn den egentlig er. Marit Kleveland Ardila fra NFF holdt et innlegg om Oversetteraksjonen 2006 og oppfordret alle til å stille opp under åpningen av aksjonen.

35 medlemmer og gjester

stilte opp til middagen. Som alltid når NAViOs medlemmer samles, blir det hyggelig lag og praten går lett og varer lenge. Dessverre var det heller ikke ved dette årsmøtet mulighet for å danse utpå kvelden, men det så ikke ut til å legge noen demper på stemningen. Siden det ikke var noe program på søndag annet enn frokost og utsjekking, var det flere som holdt det gående til det begynte å gry av dag.

Teksterprisen 2006

Teksterprisen skal gå til en audiovisuell oversetter som har utmerket seg ved fremragende oversettelse for fjernsyn, kino, dvd eller video.

Både enkeltprogrammer og hele serier kan være grunnlag for tildelingen. Juryen kan også gi prisen til en audiovisuell oversetter som gjennom lengre tid har utmerket seg ved fremragende arbeid, eller en person som på andre måter har bidratt sterkt til å fremme audiovisuell oversettelse som fag. Teksterprisen består av

20 000 kroner og et litografi.

Send ditt forslag med Teksterprisen 2006 i emnefeltet til stipend@navio.no. Alle forslag må begrunnes. Fristen for å komme med forslag er i år 1. juni. Juryen består av den utvidede stipendkomiteen, det vil si stipendkomiteen og styret i AViOF.

Nye NAViO-medlemmer

Vi ønsker følgende nye medlemmer velkommen:

Botolv Helland, Oslo
Magne Taraldsen, Oslo



Erik Skuggevik, London
Håkon Johan Wikeland, London
Inger Lise Sæter, Rørvik

Brudd i forhandlingene om ny oversetteravtale

Styrene i Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFF) og Norsk Oversetterforening (NO) vedtok 1. april 2006 å bryte forhandlingene med Den norske Forleggerforening om ny normalkontrakt for oversettelser.

”Etter flere års forhandlinger måtte vi dessverre gi opp håpet om at forleggerne godvillig ville gi oversetterne et anstendig honorar. Våre krav om at honoraret skal følge den alminnelige lønnsutvikling er blitt blankt avvist, og kravet om en økning på kr 36 pr normalside er blitt møtt med et tilbud på kr 11,” sier Oddrun Remvik, leder i aksjonskomiteen for Oversetteraksjonen 2006 og generalsekretær i NO.

Oversettelse er akkordarbeid. For å få samme inntekt i dag som for ti år siden, må en oversetter oversette 294 sider mer hvert år. Dette tilsvarer en gjennomsnittlig roman. Bokoversettelse for norske forlag betales etter en normalsats, i dag er denne kr 207 pr oversatt, opp-

rettet og korrekturlest side. Honoraret justeres etter konsumprisindeksen. Forleggerne har ikke vært villige til å akseptere oversetternes krav om en lønnsindeks, men har uttalt: “Vi er som kjent ikke inneforstått med en justering ut fra den alminnelige lønnsutviklingen i Norge.”

”Det er uakseptabelt at oversettere skal sammenlignes med en vare og ikke ta del i den velstandsutviklingen som resten av landets befolkning har opplevd de siste femten årene,” sier Oddrun Remvik.

NO/NFF har dannet Oversetteraksjonen 2006, der de to foreningene er likeverdige samarbeidspartnere.

Oversetteraksjonen 2006 har som mål å sikre norske oversettere en anstendig behandling i forbindelse med utførelse av oversetteroppdrag for norske forlag.

Dere finner mer informasjon på www.oversetteraksjonen.no.

Oversetteraksjonen 2006

Aksjonen ble lansert 2. mai på Sehesteds plass.

Flere oversettere fungerte som sykkelbud i duskregnet og leverte manusene som hadde deadline den dagen.



Inntil videre kommer oversetterne til å levere alle manus på papir, ikke i elektronisk form. Dette for å rette fokus mot den utdaterte avtalen fra 1972 som blant annet sier at oversetteren skal levere ”trykkeferdig og lett leselig manus i maskinskrevet



stand”. I tillegg vil levering på papir kanskje kunne forsinke oversatte utgivelser noe. NO og NFF håper at de med Oversetteraksjonen 2006 skal klare å presse Forleggerforeningen til å gå inn i reelle forhandlinger.

Norwaco

Privatkopieringssektoren.

Johan de Vries er medlem av denne sektorens ledelse. Sektorledelsen har lenge arbeidet med å etablere en fordelingsmodell for privatkopieringskompensasjonen som bygger mest mulig på faktuelle forhold. Det er mange forhold å ta hensyn til samtidig som det er en viss politisk tautrekking de ulike grupperingene innen Norwaco imellom. Sektorledelsen har til hensikt å legge fram en anbefalt fordelingsmodell innen sommerferien. Deretter skal sektorens

medlemsorganisasjoner vedta en slik modell. Det er derfor ikke sannsynlig at pengene vil bli fordelt til enkeltutøvere før tidligst høsten 2006.

Arbeidet med å samle inn informasjon blant NAViOs medlemmer har så vidt begynt. Husk at tidsfristen for å levere ditt bidrag er satt til 1. juni!

Kabelsektoren.

Fordelingsnemnda er i gang med samtaler med Norwacos ulike medlemsorganisasjoner for å klarlegge hvilke krav den enkelte har stilt i samband med moderniseringen av fordelingen

av midler fra kabelselskapene. Det er så vidt vi vet, fortsatt stor avstand de ulike grupperingene imellom, og sannsynligheten er stor for at en eller flere

organisasjoner vil anke en avgjørelse fra nemnda inn for Norwacos voldgiftsorgan. Fordelingen av vederlagsmidlene fra 2005 kan derfor la vente på seg.

Forhandlinger



I kjølvannet av minsteprisene som ble vedtatt av medlemmene i uravstemning, er det nå forhandlinger på trappene.

Allerede sent i fjor sommer la NAViO fram sine krav overfor Broadcast Text, men det har tatt tid før vi har fått noen respons derfra. Nå har de imidlertid gått med på et møte med forhandlingsgruppa i styret, og det første møtet avholdes 31. mai. BT har i utgangspunktet avslått det kravet NAViO la fram i fjor, men vi håper at vi i forhandlinger kan oppnå honorarer som møter de vedtatte minstephonorarene.

NAViO har ennå ikke vært i kontakt med SDI Media med tanke på honorarforhandlinger. Vår danske søsterorganisasjon ligger imidlertid i forhandlinger med dem gjennom Journalistforbundet i Danmark, og det kan

bli aktuelt at alle de tre skandinaviske landene går i felles forhandlinger med SDI Media.

Siden de fleste av NAViOs medlemmer er frilansere eller selvstendig næringsdrivende, er det naturlig at mye fokus rettes mot disse gruppene. Men vi skal heller ikke glemme at det fins en del tekster med fast ansettelse. Vi vil derfor gjøre oppmerksom på at disse også har krav på NAViOs støtte dersom de har problemer med sin arbeidsgiver når det gjelder lønn eller andre vilkår. Uansett om man er fast ansatt eller ei, tar vi gjerne imot innspill fra våre medlemmer når det gjelder de forestående forhandlingene.

Kort er godt!

Onsdag 14. juni kl. 15.15 inviteres alle tekstere til det første seminaret i serien *Kort er godt!* i Språkrådets lokaler i Observatoriegata 1 B ved Nasjonalbiblioteket på Solli plass. Initiativtakerne til seminarserien er den lille tekstegruppa Olaus som består av Hanne Hay Sætre, Guro Dimmen, David Skahjem og Line Gustad. Og det må sies: Språkrådet tok imot oss med åpne armer og falt for seminarideen med det samme - antak-

elig fordi Språkrådet nå ønsker å vie teksten på skjermen mer oppmerksomhet.

På det første seminaret får vi besøk av ordboksforfatteren Tor Guttu. Etter seminaret, det vil si klokken 17, fortsetter vi med en sosial del - sponset av NAViO. Nå håper vi at alt som kan krype og gå av tekstere kommer på *Kort er godt!* for å få litt faglig påfyll og for å treffe gamle og nye kolleger. Vel møtt!

Internordisk samarbeidsmøte

12. og 13. mai arrangerer vi et møte med våre søsterorganisasjoner i Norden.

Det som står på programmet denne gangen, er en plattform for eventuelle fellesforhandlinger med SDI Media. De har sagt at de ønsker en likegyldende avtale i alle land, så da vil vi stå mye sterkere hvis vi foretar forhandlingene i fellesskap (NB! Dette vil ikke si at honorarene skal være de samme overalt). Som vanlig benytter vi også anledningen til å bli oppdatert om hva som skjer i de andre landene.

Felles forhandlinger er blitt ytterligere aktualisert på grunn av SDIs nye oppdragstype som de har kalt EMT - English Master Templates. SDI Media hevder at denne typen oppdrag skal honoreres på samme måte som vanlig andreoversettelse/sluttkorrektur selv om teksten verken er oversatt eller komprimert. Derfor har NAViO, i likhet med de svenske og danske organisasjonene, anmodet sine medlemmer om ikke å ta denne typen oppdrag uten å kreve høyere betaling.

Norsk oversetterforum og Hieronymus

Hver høst feirer vi Hieronymus, oversetternes skytshelgen.

Vanligvis deles det ut to Bastian-priser, Ordbokprisen og nå også Teksterprisen. I år har vi tenkt å gjøre mer ut av feiringen, kanskje noe som kan skape litt interesse i pressen også. Derfor er det for tiden ganske hektisk aktivitet i Norsk overset-

terforum (som består av oss, NO, NFF, translatørene og tolkene). Nøyaktig hva som kommer til å skje, vil dere få høre mer om etter hvert. Foreløpig vil vi oppfordre dere til å holde av torsdag 28. september!

Litt om mangt

Begynn å spare nå!

I 2008 arrangerer FIT verdenskongress i Shanghai. FIT står for Fédération Internationale des Traducteurs og er en internasjonal organisasjon for oversetterorganisasjoner av alle slag. De har medlemmer i over 60 land og representerer over 100 000 oversettere på verdensbasis.

Husk!

De som skal ha utbetalt stipend eller godtgjørelse for styre- eller komitéarbeid for NAViO eller AViOF, må sende inn skattekort. Dette gjelder også reisestipend fordi det må innberettes som personinntekt.

Skann og send skattekortet til johan.de.vries@navio.no eller ta en kopi og legg den i en konvolutt og send den til NAViO,

Arbeidersamfunnets plass 1 C, 0181 Oslo.



Den skal tidlig krøkes ...



Birgitta og Steinar er blitt foreldre til denne skjønne prinsessa!

Redaksjonen gratulerer de stolte foreldre: Liv Kari Waage er blitt mamma til Helena, som kom til verden i begynnelsen av februar. Litt seinere samme måned kom prinsesse Lea inn i Birgitta Karlssons og Steinar Fonns liv!

SPORTEN



SPORTEN

Eidhamar Open

Valka Rangers' årlege ludoturnering, Eidhamar Open, blei i år arrangert på Valkyrjen restaurant den 25. februar.



Av dei 32 spelarane som hadde meldt seg på turneringa, møtte 30 opp, og 28 av desse stilte såpass presis at tevlinga kunne komme i gang i skapleg tid. Det måtte tre rundar til for å kåre ludomeisteren. I første runde gjekk to spelarar vidare frå kvart av dei åtte partia, og i mellomrunden (fire parti) gjekk éin spelar frå kvart parti vidare til finalen.

Turneringa blei som vanleg opna av Norunn Eidhamar med eit foredrag om den historiske og filosofiske bakgrunn for det edle spelet. Deretter gjekk turneringsleiaren, Ole Jan Borgund, gjennom regelverket og andre

praktiske detaljar. Så blei dei første partia sette i gang rundt kl. 18.00.

Ludopartia blei som vanleg spelte etter hevdvunne internasjonale reglar. Deltakaravgifta var 49 kroner, som uavkorta gjekk til vinnaren (i tillegg til vandrepokalen og retten til å smykke seg med tittelen ludomeister 2006). Utanom deltakaravgifta måtte spelarane betale ei krone til turneringsarrangøren, Valka Rangers, for kvar brikke dei fekk slått inn.

Ludospelarane tok herredømme over det meste av lokalet på restauranten. Stemninga var stor frå første terningkast og blei meir og meir animert utover kvelden. Intensiteten i partia steig sjølvsagt også for kvar time som gjekk.

Til finalen kom Liv Annbjørg Eidhamar, Thomas Friis, Ellen Prytz og Audhild Solberg. Det blei ein dyst mellom durkdrivne

og psykisk sterke spelarar. Vi noterer oss med ei viss interesse at det berre var éin tekstar blant finalistane. For leiinga i Valka Rangers er det også verdt å merke seg at det berre var éin av dei aktive spelarane på laget (i dette tilfellet er adjektivet "aktiv" ei nødvendig presisering) som nådde så langt som til finalen.

Etter ei noko varsam opning der spelarane mest vakta på kvarandre og brukte meir energi på å hindre dei andre enn på å komme seg fram på brettet sjølv, spissa kampen seg meir til mot slutten av partiet, og oppgjeret blei minst like spennande som klassikaren frå året før. Thomas Friis - "den evige toaren" etter eiga utsegn - blei sitjande i runde etter runde med berre éi brikke ute og vente på

ein einar som aldri kom. Dermed gjekk det som det måtte gå: Einaren kom, ikkje på terningen, men i form av ei viljesterk og målmedviten Liv Annbjørg Eidhamar, som etter ein serie på to seksarar og ein femmar kunne føre alle brikkene i mål samtidig, til stor jubel frå nesten alle i lokalet.

Dermed kunne outsiderseren Liv Annbjørg Eidhamar til slutt lyfte pokalen som verdig vinnar av Eidhamar Open 2006, etter fem timar ved spelebordet. Vandrepokalen hamna altså i Romsdalen - på ein måte kan vi faktisk seie at han kom "heim" til Eidhamar - og der blir han verande til neste turnering, i februar 2007. Då skal neste ludomeister kårast, så det er berre å leggje seg i trening med brett, brikker og terning.



Gult kort tildeles den som ikke møter som supporter til en kamp.

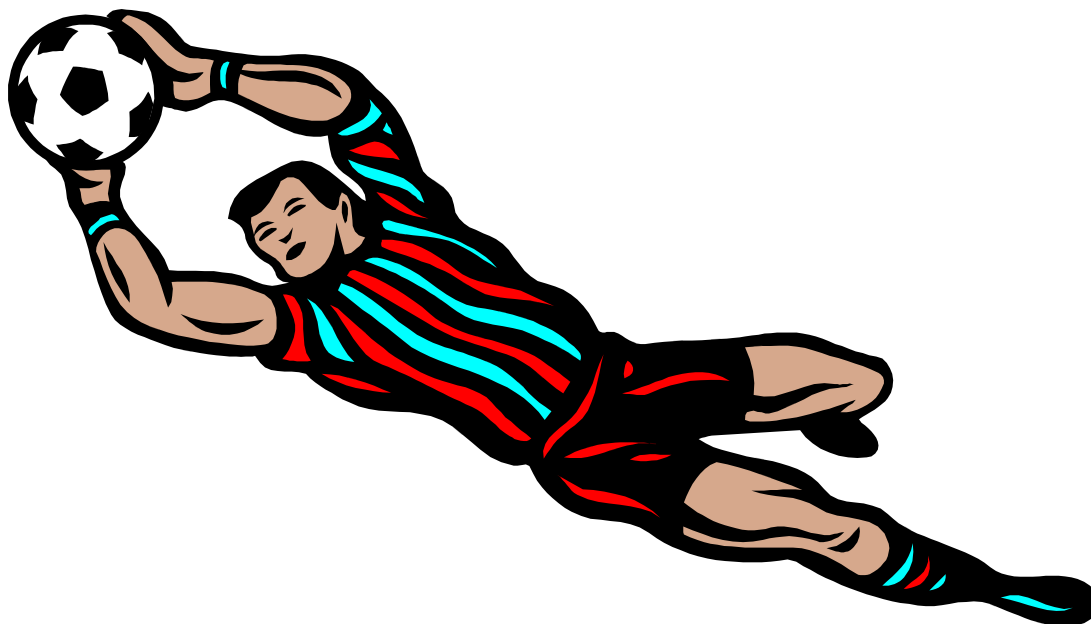
Terminliste 2006



Rødt kort tildeles den som ikke møter to ganger på rad!

Som kjent har Valka Rangers no rykt opp til 4. divisjon i bedriftsserien (avd. 3). Laget håper på stor oppslutning både på bana

og på sidelinja. Her er ei liste over seriekampane i år:



- 26.04. kl. 20.30: Valka - Tollpost (Voldsløkka grus)
- 04.05. kl. 17.00: Ringnes 1 - Valka (Stovner stadion)
- 15.05. kl. 18.10: Valka - Belfrey (Voldsløkka grus 2)
- 24.05. kl. 17.00: Valka - OPIL Manglerud (Ekeberg 3)
- 08.06. kl. 17.00: P-Compagniet - Valka (Stovner stadion)
- 21.06. kl. 18.10: Valka - Filmens hus (Voldsløkka grus)
- 16.08. kl. 19.40: TNS Gallup - Valka (Løren kunstgress)
- 24.08. kl. 19.20: Valka - Storebrand (Stovner stadion)
- 05.09. kl. 17.00: EGFC - Valka (Ekeberg 3)
- 18.09. kl. 19.00: Valka - Microsoft (Manglerud fotballhall)
- 20.09. kl. 20.50: Boca Seniors - Valka (Løren kunstgress)

Resultata frå kampane blir lagde ut på nettet etter kvart:
www.n3sport.no.

***Er det noe du vil lese mer om? Har du forslag til tema?
Leserinnlegg? Har du en historie du vil dele med andre medlemmer?
Ta kontakt med oss på redaksjonen@navio.no***